

# **East-Western Transmission of Knowledge**

## **An International Colloquium on Methods of Research**

**Casa Árabe, Córdoba**  
**3 April 2018**

**Convened by:**

*Forschungsstelle Philosophie- und Wissenschaftsgeschichte der griechisch-arabisch-lateinischen Tradition*

Research Project: A Corpus of Arabic-Latin Translations of the 10th to 14th Centuries

(Leibniz-Programm der DFG)

Universität Würzburg

Cordoba Near Eastern Research Unit

Research project: FFI2014-53556-R: 'Study and Edition of the Greek, Arabic and Latin Biblical and Patristic MSS'

University of Cordoba



## Participants:

- Jon Bornholdt (Universität Würzburg)
- Andreas Büttner (Universität Würzburg)
- Katrin Fischer (Universität Würzburg)
- Irina Galynina (Universität Würzburg)
- Stefan Georges (Universität Würzburg)
- Mariano Gomez Aranda (CSIC, Madrid)
- Stefanie Gsell (Universität Würzburg)
- Dag Nikolaus Hasse (Universität Würzburg)
- Susanne Hvezda (Universität Würzburg)
- Barbara Jockers (Universität Würzburg)
- Pedro Mantas-España (University of Córdoba-CNERU)
- Juan Pedro Monferrer-Sala (University of Córdoba-CNERU)
- Nicola Polloni (Durham University, UK)
- Eva Sahr (Universität Würzburg)
- Jens-Ole Schmitt (Universität Würzburg)
- Shlomo Sela (Bar-Ilan University)
- Anna-Katharina Strohschneider (Universität Würzburg)



## PROGRAMME

Tuesday, April 3, 2018

**9:00–9:15**

### Opening Session

Pedro Martínez-Avial, director general de Casa Árabe  
Academic Organizers

### FIRST SESSION ‘LEXICONS AND TRANSLATORS IN THE ARABO-LATIN CONTEXT’ (Chair Mariano Gómez Aranda)

**9:15–9:45**

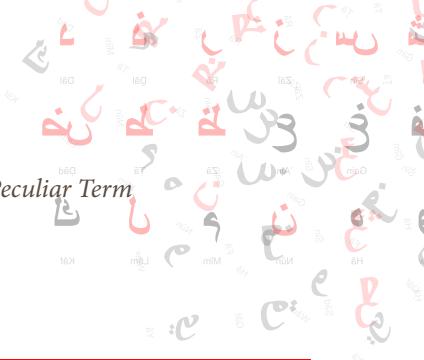
Barbara Jockers – Katrin Fischer et al. (Universität Würzburg)  
*The Online Lexicon ‘Arabic and Latin Glossary’*

**9:45–10:15**

Andreas Büttner – Dag Nikolaus Hasse (Universität Würzburg)  
*Creating a Digital Corpus of Arabic-Latin Translations*

**10:15–10:45**

Juan Pedro Monferrer-Sala (University of Córdoba-CNERU)  
Bilingual Arabo-Latin translators in al-Andalus: The case of Tathlith al-Wahdāniyyah



**10:45–11:15**

**Nicola Polloni** (Durham University, UK)

*Laton, latón, latten: Remarks on the History of a Peculiar Term*

**11:15–11:45**

Coffee break

## SECOND SESSION ‘PHILOSOPHERS AND INTERPRETERS IN AN CULTURAL HYBRID WORLD’ (Chair Shlomo Sela)

**11:45–12:15**

**Pedro Mantas-España** (University of Córdoba-CNERU)

*Researching the Past with Contemporary Eyes? Some Epistemological Consequences*

**12:15–12:45**

**Jens-Ole Schmitt** (Universität Würzburg)

*On the Essence/Existence Distinction in Barhebraeus’s Metaphysics*

**12:45–13:15**

**Mariano Gomez Aranda** (CSIC, Madrid)

*Biblical Exegetical Methodology from East to West*

**13:15–17:00**

Lunch and free time

## THIRD SESSION ‘SCIENCE AND THOUGHT: FROM AL-ANDALUS TO EUROPE’ (Chair Andrea Poloni)

**17:00–17:30**

**Shlomo Sela** (Bar-Ilan University)

*Abraham Ibn Ezra’s Astrological Writings: from Arabic to Hebrew, and from Hebrew to Latin*

**17:30–18:00**

**Stefan Georges** (Universität Würzburg)

*A Critical Edition of Averroes’ Commentum super libro Metaphysicae*

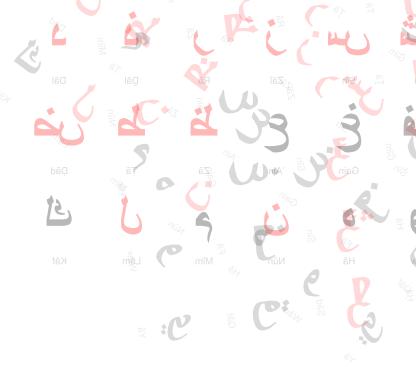
**18:00–18:30**

**Anna-Katharina Strohschneider** (Universität Würzburg)

*Three Scotists Arguments against Averroes*

**18:30–18:45**

**Closing words** (Dag Nikolaus Hasse)



**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



Julius-Maximilians-  
**UNIVERSITÄT**  
WÜRZBURG

INSTITUT FÜR  
PHILOSOPHIE

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



Casa Árabe es un consorcio formado por:



GOBiERNO  
DE ANDALUCÍA  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y DE COORDINACIÓN



Cooperación  
Española



JUNTA DE  
ANDALUCÍA



COMUNIDAD  
DE MADRID



AYUNTAMIENTO  
DE MADRID!



AYUNTAMIENTO  
DE CÓRDOBA